150.5 — Maya

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG

PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE

BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS
COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

Cataloged and conserved in honor of
SISTER ANN IDA GANNON, BVM
Trustee of the Newberry Library

Made possible by the generous support of Dennis J. Keller, Roger S. Baskes, Barry L. MacLean, Frederick A. Krehbiel, Robert C. McCormack, and Robert E. King

871
M254
C26
1880
(R)

QUILICH

XOCBIL-U-PAYALCHI

TI C-COLEBIL

X-ZUHUY MARIA,

YETEL U CHUCAAN PAYALCHIOB

UALKEZAHANTACOB TI MAYA-DTAN

TUMEN

DON HOZÉ LEOCADIO ANDRADE,

H-MEKTAN-PIXNAL KANTUNIL,

ETEL

HUNTUL YETKINIL.

HO TI YUCATANLAE.

TU DZAL-HOCHMAL SPINOSA YET LAK.

1 PIC—2 BAK—4 KAAL. — 1880

Tezcuntech, be Quilich Maria,
Maxihulaanech ti keban;
Tioklal le a cah ti Yucatan
Okoltbanen, Colel, ti C-Yúmil.

ZIPITOLAL YETEL KULDZABILAH.

Halachuincli-na-pixnal ti Yucatan yetel Tabazco.–Ca t-dzoc u qui xoocol le u hach nibolalil pic-huun tu dzibtahob u H-Mektanpixnal Kantunil *Don Hozé Leocadio Andrade*, etel huntul yetkinil, tux tu tzolahoob, ualkezahaantacoob ti maya-dtan, tulacal u holhun Balbentziloob, tu ox hatzulil ti Quilich Xocbil-u-payalchí, yetel u Dtizokoltbail ti Quichpam Colel X-Bolom pixan Zuhuy Maria; u uucppel Balbentzil Yailoob ti Quilich Nac-Hool-payalchí; u Kuyen-Kay laili le X-Quichpam Colela, MAGNIFICAT yalale; u Okoltbail utial amal u betal yetel mazcab u chiculil quiqui-dtan tie; u meihulil Ocolal, Alabolal yetel Yacunahule; ilaab hach tu bel yan tulacal: yeteliix xan ilaab tu dzoquile tzayan u Meihuldtanil Quilichcunalté ti Ocá ualkezahaan timaya-dtan, tubx uchebal ma u quimil mixmac maocail, cax minan mix huntul Pixnal Yun Kin ca u dza ha tu pole, hebaque t-ilic hach kanane, cax hemax xiblal ua x-dchuplale, yanti yuchuquil, tzaiix xane ca u ment le quilich Ocao yetel le u Meihuldtanil cu dzabal ti te pic-huna. Le tumeno, u Noh-Tzicbenil H-Yopat Halach-uinic-pixnal ti uay Mayá-cah Yucatanlae, *Dr. D. Leandro Rodriguez de la Gala*, tu dzazipitoltah ca dzalac tulacala ti hochmal-dzib; yeteliix xane, ca nahaltac cakal kin kuldzabilahoob tioklal amal u tenel un mentaal hunhunppel le payalchiob, uaiix le u meihul Olaloobe.

Utial tun ca ohetaque, quin chicancunzic telá, yokol u mukil in kaba yan cabaló, uay tu noh-Cahil Ho, tu camppel kin yuil Noviembre, ichil u Habil C-Yumil Hezu-Crizto I Pic, II Bak catac IV Kaal.

Chun-Dtan-kin ti Noh-kuna
D. CRESCENCIO CARRILLO & ANCONA,
H-Eteldzib ti Yopat.

TI H-XOC.

Utial u toh xoquil le pic-huun cu kuchul behelá ta kabe, in yamail h-xoc, bin a uohelte minan ichil, mix hunppel leti uchbentacoob kakaz yich-chiculooba:

ɔ, cḥ, tḥ, ƥ, ɣ; hebaque,

Tu cuchiil le	ɔ,	yan	*dz:*
Tu cuchiil le	cḥ,	yan	*dch:*
Tu cuchiil le	tḥ,	yan	*dt:*
Tu cuchiil le	ƥ,	yan	*pp:*
Tu cuchiil le	ɣ,	yan	*yetel.*

Tumenel bailá, cu hach malobtal, hadzudztal iix xan maya-dziba, ca chen yetel a manzic a uich yokol le «Quilich Xocbil-U-Payalchi" quin dzic ta kabe, bin a uil le u hahilá.

Bin xan a uohelte, le chiculoob C yetel Q ma hunpakté u belobi; tumen hach tzae ca c-dzib bailá: *Quitilcum, Celestun.* Tuz hach nohoch le u yalal minan Q, ich maya-dtan. Yan u humi, yan xan u dziibtali.

C-Yumil yanac ta uicnal.

XOCBIL-U-PAYALCHI,

"ROSARIO" YALALE.

NUCBEZAHUL: — Uchebal u mentaal Quilich Xocbil-U-Payalchí, *Rosario* yalale, kabet ti maax cu bin u holbeze, ca yanac tu kab utial u xocolile, hunppel kantixal-u quiqui-dtantahaan tumen Pixnalyumkin maaẋ ti yanac u yuchuquil u kuldzabiltic; ca tun hoppoc yalic bayla:

Tumen u chicul Quilich Cruz, tocoon ti c-kahualoob, Yume C-Dioze; tu kaba Dioz Yumbil, yetel Dioz Mehenbil, yetel Dioz Quilich Ikal. Amen Hezuz.

U ZIILKAB-DTANIL LE PAYALCHIA.

Be Quilich Ox-ku-maac huntulili Diozé, kultah in caah tech tu tzicul emhic a cadzit maaquil ppel Mehen Dioz uinictahal tu quilich hobnel X-Zuhuy Maria, utial u lohcoon ti metnal; okoltbaiix in caah tech yetel le Xocbil-U-Payalchí bax liquil in quiqui-dtantic, ta tziculile, le in Colebil X-Bolonpixan Zuhuy Maria a quilich X-mehen, a quilich Ná, a quilich Uataniix xan.

Dzibolen in nahalte le bahun kuldzabilahoob zilkabtahaan yokol u balbentziloob le Xocbil-u-Payalchí quin kubic techa Yumé; layiix tumeno, okoltba in caah tech ca zilkabten tu Calabil a yatzilobe u hedzolal Quilich Nabil Molay-Ocaob, *Iglesia* yalale, holbenzahaan tioklal le Noh Yum Cab á dzama ta cuchiil uay t-lume tu kul Xeec S. Pedro ti Roma. Okoltba in caah tech ca yanac hunolal, iix hun yacunah ichil tulacal le Halachuinicoob ti u cahiloob Ocaob; ca yanac u ma-pecolalil tibilbeob; ca hauac hebolal, iix le katun cu betcoob h-kakaz tuculoob; ca yanac u helel tu numyailoob otzil pixanoob cu boolppax kebanob tu mazcabkakil yanalcabe; iix tu dzoque, Yume, okoltba in caah tech tioklal tulacal le baloob bax t-olal okol u caah tech le Noh Yum Cab cu mektantic Quilich Nabil Iglezia, tumene hach hun quetbil in uol yetel. Bay layac tioklal u nahalbeiloob C-Yumil Hezu-Crizto. Amen.

YAYATULUL TI KEBANIL.

In Yumile Hezu-Crizto, in uahzihzah in uahlohil xan, hách yá tin uol unchic in podchquech, hebac tumen a nahmá ca in yacuntech, alan in uoltech in Yumé, bin a zatez in zipil, quin xottuntic tu hách hahil, bin in mukancuntez in uol in tohpultic in kebanob tu tan h-pixnalyum kin, bey in Yumilé, caina hauac in cuxtal cachi, maili zipquen ti a quilich almahtdan, tiualindchaé in tzitzil in puczikal tu hách yail unchic in kebanchahál, tech bin a zilkabten yalil in uich in uoktic u lobilob in bel, t-zipen

tech, in quilich Yumé, t-zipen tech in quilich Hezuz, t-zipen ti a quilich almahtdan. Amen.

NANAOL YOK BALBENTZILOOB LE PAYALCHIA.

Yax hatzul.— Yok balbentzilob ti quimacolal.

I. Le oquic ti uiniquil u ppel mehen Dioz, tu homtanil X-Zuhuy Maria, he laé hidchnaktabi ti u xmabonlil keban, tioklal u hidchnaktic tu zuhuy hobnel quilich ahlohil ti Hezu-Crizto.

Tioklal u tzicbenil lay quilich balbentzilá ca c-payalchitex humpedz: «C-Yum &.»

C-Yum yanech ti canob, quilichcuntabac a kaba, tac a uahaulil t-okol, utzquinabac a uolah ti lum, bay te ti canobé. Amen.—Dzá zanzamal kin uah tón helelae, ca zatez c-zipil, bay c-zatzic u zipil h-ziplob toné, maix a uilic c-lubul ti tuntábale, hebac lukezon ichil lobil. Amen.

Ca c-payalchitex lahum pedz: «Quiqui Olnen.»

Quiqui Olnen quilich Maria, chupech ti kuldzabilah, Yumbil yan ta uicnal, paynum a quiqui dtanbilil ichil x-dchuplalob tu zinile, painumix quiqui tdanbilil a ual Hezuz. Amen.— X-quilich Maria u Ná Diozé, payalchinen t-oklal tón h-kebanon, hele yetel tu kintzilil c-quimil. Amen.

Cá c-payalchitex humpedz: Quiqui-dtantabac Dioz Yumbil, yetel Dioz Mehenbil, yetel Dioz Quilich Ikal. Amen Hezuz.

II. Le binic quilich Colel Zuhuy Maria tu tana u yonel colel quilich Elizabet u dtibaté yetel le quilichcunah tu betahé.—*Tioklal u tzicbenil &. Hebix yan pachile.*

III. Le zihic quilich ahlohil Hezu-Crizto tu yactunil u nohcahal Betlene.—*Tioklal u tzicbenil &.*

IV. Le bizabic quilich ahlohil Hezu-Crizto tu kab u quilich Ná, tac tu nohkulnail Heruzalem, u tial t-ezal ti u quilich Yum Maxulunte. —*Tioklal u tzicbenil &.*

V. Le caxtabic quilich ahlohil Hezu-Crizto tumen quilich Colel X-Zuhuy Maria, zatal ti caché, tu chumuc le hách h-canal-natoob tu nohkulnail Heruzalem.—*Tioklal u tzicbenil &.*

Ca hatzul.— Yok balbentzilob ti yail.

I. Le payalchí, yetel u yányanquil u quimil quilich ahlohil Hezu-Crizto, te tu cuchil le pakal cu kabaintic Getzémani, yetel le quilich kik tu kilcabtahé.—*Tioklal u tzicbenil &.*

II. Le hadz tu mukiahtah quilich ahlohil Hezu-Crizto kaxan tu chun le ocomtuniche.— *Tioklal u tzicbenil &.*

III. Le nohoch ppooc kix t-dzab tu quilich pol ahlohil Hezu-Crizto, tumen le Hudiobe.— *Tioklal u tzicbenil &.*

IV. Le u hach yail bé tu ximbatah quilich ahlohil Hezu-Crizto, bizabic tac yokol u caanal Kaxil Calvario, yetel le unchic u canuppichticuba quilich colel X-Zuhuy Maria yetel u quilich Al teet beé.— *Tioklal u tzicbenil &.*

V. Le tzec yetel le quimil tu kamah quilich Hezu-Crizto, le okomolal tu nadtah u puczikal quilich Colel X-Zuhuy Maria, yetel le ppatic tu hunalé.—*Tioklal u tzicbenil &.*

Ox hatzul. — Yok balbentzil ti quimacolal-caanoob.

I. Le caput cuxlahic quilich ahlohil Hezu-Crizto u tippmanzahuba ti quimil yetel ti metnal, ca tu chupah quilich Colel X-Zuhuy Maria yetel mactzil quimacolal. — *Tioklal u tzicbenil &.*

II. Le hach hakolbil naquic ti caan quilich ahlohil Hezu-Crizto, catdzoc u caput cuxtal te ichil quimenobe.—*Tioklal u tzicbenil &.*

III. Le emic Quilich Ikal Dioz yokol u molcabal Ah-chun-ocolalob holbenzahanob cach tumen Quilich Colel X-Zhuy Maria.—*Tioklal u tzicbenil &.*

IV. Le u hach utzil quimic quilich Colel X-Zuhuy Maria, yetel le naczabic ti caan tu uinclil yetel tu quilich pixan.—*Tioklal u tzicbenil &.*

V. Le dzabic Kan-Nac tu pol quilich Colel X-Zuhuy Maria tumen quilich Oxtul-Kumaac Yumbil, Mehenbil, yetel Quilich Ikal, huntulili Dioz, bay bic u x-yahaulil caan yetel lúm.—*Tioklal u tzicbenil &.*

Cá c-payalchitex humpedz «C-Yum» yetel ox pedz «Quiqui Olnen,» tu tziculil Yumbil, Mehenbil yetel Quilich Ikal huntulili u Kuil, maax ti u Mehenil X-Quichpam Colel Zuhuy Maria, Nátzilil, Yatantziliix xan. Tu dzoc tune humpedz: «Tezcuntech &.»

Tezcuntech x-ahaué, u Na dzayatzile, cuxtale, dchahuquiile, c-alabolale, tezcuntech: tech lic auatpaitic tón toholbile, toóncyal Eva, tech lic c-putiktic ta muk c-acán, uay tu komyalil ichlae: bey qui ocan c-colel x-okotbá, zutbes a dzayatzil ich tón, cudzocol c-hokol tile yokolcaba,

ca a uetez a quiqui dtambil Al Hezuz tóon. Bé quecchi x-dzayatzile, beyí x-oczah-iche, be dchahuc X-Zuhuy Maria, u x-quilich Ná Dioze, okoltbanen t-oklal ca c-nahinté u zilkabob Hezu-Crizto. Amen.

DTIZOKOLTBÁ

TI X-QUICHPAM COLEL ZUHUY MARIA.

Yumé, dchá otzilil ti toon.
Yumilé Hezu-Crizto, dchá otzilil ti toon.
Yumé, dchá otzilil ti toon.
Yumilé Hezu-Crizto, uyoon.
Yumilé Hezu-Crizto, dchendchen-xiquintoon.
U Yumil caan, bay bic Diozech, dchá otzilil ti toon.
Mehenbil u ahlohil yokocab, bay bic Diozech, dchá otzilil ti toon.
Quilich Ikal, bay bic Diozech, dchá otzilil ti toon.
Quilich Oxtul-Ku-Maac, bay bic huntul Diozech, dchá otzilil ti toon.
X-quilich Maria;
X-quilich Ná-Dioze;
X-quilich Zuhuy ti Zuhuyoob;
U X-quilich Ná Yumil Hezu-Crizto;
X-quilich Nátzil kul-dzabiláh;
X-quilich Ná hach hanil-coyan;
X-quilich Ná hach coycab;
X-quilich Zuhuy X-Al;

X-quilich má-xihul Ná;
X-quilich Ná x-má-tál;
X-quilich Ná hach yacunabil;
X-quilich Ná hakolalbil;
U X-quilich Ná Ah-zihzah;
U X-quilich Ná Ah-lohil;
X-Zuhuy hach cuxoláh;
X-Zuhuy hach tzicbentzil;
X-Zuhuy hach alahben;
X-Zuhuy hach yuchuquil;
X-Zuhuy hach yatzil;
X-Zuhuy hach má-pec-olal;
U Nenil toh-tibilbeil;
U Xec-Nac Miatzil;
U Chunlil quimac-olal;
Zazbuleb pixnal quilich tumutil;
Zazbuleb tilizcunabil;
Zazbuleb-mactzil Nibolal;
X-kulen Nicté;
U Yok-tulum-nail David;
Nenuz-baqui-na;
Tul-Kankan takini-na;
U Mabencheil kax-dtan-Ku;
U Hol caan;
U Noh-ekil yahalcab;
U toh-olal kohanoob;
U X-Macboy otzil h-kebanoob;
U cuxquinah-ol h-okomoloob;
U yantahul h-ocolaloob;
X-Ahau H-Xiknal-Ikaloob-caan;
X-Ahau H-Kiliz-yum-dchibaloob;
X-Ahau H-bobatoob;
X-Ahau H-chun-ocolaloob;
X-Ahau H-yá-tox-kikeloob;

X-Ahau H-tohcabtahoob;
X-Ahau Zuhuyoob;
X-Ahau zihzahan x-má-zihnal-keban;
X-Ahau ti Xocbil-U-Payalchí;
X-Ahau Mayab-Cah Yucatanlae;
U H-Tamnil Dioz ca lukzic u kebanil yokolcab; Zates c-zipil, Yumé.
U H-Tamnil Dioz, ca lukzic u kebanil yokolcab; Uyoon, Yumé.
U H-Tamnil Dioz, ca lukzic u kebanil yokolcab; Dchá otzilil ti toon, Yumé.

KAYIL.

Yalan a uantahul c-molcabticba, u quilich Ná Dioze, ma a culpachcuntic okoltba ichil c numyail, hebaque tocoon ti tulacal lobil, ¡be x-mayam Bolonpixan Zuhuy Maria!

℣. Okoltbanen t-oklal, u quilich Ná-Dioze;

℟. Ca c-nahinte u zilkabiloob c-Yumil Hezu-Crizto.

OKOLTBÁ.

Yumé, c-okoltbatech ca tox c-okol a kuldzabilah, tioklal tone c-kaholtic oquic ti uiniquil a kulbentzil Ppel Mehen t-zebchitab tumen h-xiknal Tuchiil ti X-Bolonpixan Colebil Zuhuy Maria, tioklal u quilich numya yetel u quilich Cruz, ca bizacoon tu yahaulil caput cuxtal. Laili tumen quilich Ahlohil ti Hezu-Crizto. Amen.

QUIQUI-DTANTABIL.

Quiqui-dtantabac noh Quilichcunalte yan yokol Tem, tubx c-kultic u hahal uinclil C-

Yumil Hezu-Crizto tu hach láil hebix yanil t-caane. Quiqui-dtantabac iix xane le u mazihnalkebanil hidchnaktabic Colebil X-Zuhuy Maria tac tu yaxchun hopplic u laital tu zihnalil, u tial u yalintic u Ppel Mehen Yumbil, ma ti uinicbeli, hebaque chen ti u mactzilil Quilich Ikal Dioze.

Quiqui-dtantabac C-Yumil Dioz, Quiquidtantabac quilich Ahlohil Hezuz, Quiqui-dtantabac quilich C-Colel Zuhuy Maria. Amen.

NAC-HOOL-PAYALCHI,

"CORONA" YALALE,

TI U NUMYAILOOB X-QUICHPAM COLEL ZUHUY MARIA.

Tumen u chicul quilich Cruz &. In Yumile Hezu-Crizto &. *Tulacala hebix yanil canal utial u hoppol Xocbil-u-payalchie.*

In quilich Ná, bet cá u yantech in puczikal ti a uokomolal, ti u quimil in quilich Hezuz.

YAXIL YAH.

Hách quin dchictech otzilil, x-quilich Ná okomolalé, tioklál le u yax mazcabil lob tu tacmanzah a quilich puczikal, te ichil le kulná tumen ahbobat Simeon, ca tu yezah tech tula-

cal le nummiaob bin betac ti a quilich Al Hezuz tumen uincob, bay bic techĕ hach a uohel cachí, tumen quilich dzibob, bin betac u quimil tu tan a quilich ichob dchuyucbal ti hunppel Cruz, hokzahan tulacal u quilich kikel, xumppatan tumen tulacal, hebac techĕ matu pattal a toquic mix a uantic. Tioklal tun u tuculilob lay okomolalob tu nadtaah a quilich puczikal ichil bahun hábob, quin uokotbatech in quilich x-ahaue, ca a nahmat-ten dzabilah u tial in manzic in cuxtal yetel in quimil, dzalan tin puczikal u nummiaob in quilich ahlohil Hezuz, yetel a quilich okomolalob. Amen.

Tioklal u tzicbenil lay quilich balbentzilá, ca cpayalchitex humpedz: «C-Yum.» Lahunpedz: «Quiqui Olnen» yetel humpedz: «Quiquidtantabac Dioz Yumbil &,» hebix yanil pachilé.

CAPPELIL YAH.

Hách quin dchictech otzilil, x-quilich Ná okomolale, tioklal le cappel u mazcabil lob tu tacmanzah a quilich puczikal, he ca ta uiláh a quilich Al tan tu zihil, katum oltahán u tial quimil tumen le uincob maxob t-oklal t-em uay yokolcabé; bay tunó ta uilhaba dzalpachtahanech u tial t-pudzul yetel akab tan a táccaba. Tioklal le nummiaob ta manzah, in quilich Colel, hunquet yetel a quilich Al te tu chouquil u bel u nohcahal Ehipto, tux t-cahlahech ma kaholanechi, bay x-nachicahe ti bahun hábob, ichil u yabal otzilil, quin uokoltbatech in quilich Ná ca a nahmat-ten dzabilah u tial in mukyahtic hunquet ta uetel tac in qui-

mil, tulacal u nummiailob le yokolcaba, tioklal ca pataquen tu yanalcab in toquimba ti le u nummiailob u kazil metnal maxulumteob, quin nahmatic tioklal in kebanob. Amen.

U chucanile hebix pachilé.

OXIL YAH.

Hách quin dchictech otzilil, x-quilich Ná okomolalé, tioklal le oxppel u mazcabil lob tu tacmanzah a quilich puczikal, ca ta zatah a quilich Al Hezuz, culah oxppel kin u hatzbezahmuba ti tech tu nohcahal Heruzalen, tech tuné, ma ta uilic ta xax a quilich yacunah, maix a uohel u chun zaatic, quin tuclic tun, in quilich x-ahau, biquil ti le akbobe ma t-helechí, matan a betic u yanal bal, uamá chen hahakik tioklal le a quilich utz a zatmae; tioklal tun le hahakikob ta manzilac le oxppel kin hách chouactacob yetel hách kahtacob a tial; quin uokotbatech ca a nahalten kul dzabilah u tial ma in zatic mixbikin in quilich Dioz, ca in manez in cuxtal in mekminba yetel, tac cabin hokquen ti le yokolcaba tu kintzilil in quimil. Amen.

CAMPPELIL YAH.

Hách quin dchictech otzilil, x-quilich Ná okomolalé, tioklal le camppel u mazcabil lob tu tacmanzah a quilich puczikal, ca ta uilah a quilich Al Hezuz xotkintahan u tial quimil, kaxan yetel poloc-zumob, yeteliix zum-mazcaboob, xexedt u quilich pach yetel bahun hadz, papatquí yetel u quilich kikel, tacmanzahan u quilich pol yetel le nohoch ppoc kixé, t-lub tun

tẽt beé yalán u alil le ché tux cu bin bahbile, iix t-dzabyokol u quilich quelembalob yatacob, t-bizab t-quimil tioklal u maxul yacunah tooné. Tioklal tun le noh okomolalá, in quilich Colel, quin uokotbatech ca a nahmat-ten kul dzabilah u tial ca in manez in cuxtal in kubmimba yalan u quilich olahul in Dioz, ca in bineztun yetel u yabal quimacolal, u cheil in Cruz hunquet yetel in quilich Hezuz, tac tu dzoc in dchic in uïk ti in cuxtal. Amen.

HOPPELIL YAH.

Hách quin dchictech otzilil, u quilich Ná okomolale, tioklal le hoppel u mazcabil lob tu tacmanzah a quilich puczikal, te yokol u canal kaxil *Calvario,* ca ta uilah u quimil chichantaquil, tu tan a quilich ichob, ichil u yabal yáyánquil te tu cheil quilich Cruze, a quilich Al Hezuz, hebac tech tuné, matu patal a dzaicti tu lacal le utzób cu zilkabtalob tac ti le ahlobolbeob tu quimlobe. Quin uokotbatech tioklal le u yányánquil u quimil a quilich Al, yetel le munhic a quilich puczikal ca ta uyah u kubcoontech tu maaquil ahbolompixan Zuhuy Quilich Huan u tial a ualintoon, hebac tech tune x-máhelil ta pactáh u yemzic u quilich pol yokol u quilich tzem ca tun t-quimi. Quin uokotbatech in quilich Ná, ca a nahmat-ten dzabilah u tial in manzic in cuxtal tan in tzectiquinba ti tulacal u bal yokolcab, tioklal ca in manez in cuxtal chen u tial C-Yumil Dioz, bay tunó ca xiquen hunppelkin in nahmat actan ti tu yahaulil u quilich caanil. Amen.

UACPPELIL YAH.

Hách quin dchictech otzilil, x-quilich Ná okomolalé, tioklal le uacppel u mazcabil lob tu tacmanzah a quilich puczikal, ca ta uilah u hebel yetel chouac oc xoteb, u tzem a quilich Al Hezuz quimen, hebac t-quim tún tioklal le h-ma cuxolalobe, mix tun tac dzoc u quimilé xul yolob u betob lob tí. Tioklal tun le bahun nummiaoba, in quilich Colel, quin uokolbatech ca a nahmat-ten kul dzabilah u tial in cahlaheb ichil u puczikal in quilich Hezuz, t-héb ti menel, te tun tu quilich nail yacunah tux cu helzicubaob tulacal ahutzul yanilob tu yahaulil C-Yumil Dioz, in kat tun in manez in cuxtal, tioklal má in tuclic mix bikin u balob yokol cab, ca tun yanac chénix C-Yumil Dios tin puczikal, tech tune in Quilich Colel, bin a nahmat-ten tulacal, bay quin patic ti a quilich dzayatzil. Amen.

UUCPPELIL YAH.

Hách quin dchictech otzilil, x-quilich Ná okomolalé, tioklal le uucppel u mazcabil lob tu tacmanzah a quilich puczikal, ca ta uilah ichil a quilich kabob a quilich Al Hezuz quimen, ma tun quichquelem mix zác hébix ca ta kamáh hunppel. kin tu yactunil u nohcahal Betlen, hébac papatquí yetel u quilich kikel, boxhán, xexedt u quilich uinclil yetel bahun hádz; ca tun ta ualah tí: "¡In ual, bix dzoc u ppatquech le yacunahé!" Ca ta bizah tun a mu-

qué, tí tun ta uoltah a lakinté tac a dzic ichil u quilich mucnal yetel a quilich kabob, te tun ta dzah u dzoc a yacunah tí, ca t-culah mucan hunquet yetel a quilich puczikal. Tioklal le bahun nummiaob tu manzah a quilich pixan, nahmat-ten, be x-quilich Ná, u hach quichquelmil yacunáh, zátzahziplob, tioklal le podchilob in betahmá ti in quilich Yum, quin ualkezquimbá tí yetel tulacal u uolol in puczikal, toquen tun ti lubul ti tulacal kakaz tuntahob, anten tu ladtab kinil in quimil, tiŏklal ca in nahmat in pixan yetel u nahmatahob in quilich Hezuz yetel a tialobí, ca tun xiquen hunppel kin yetel a uantahulob, cábin dzococ in hókol ti le yokolcaba, u tial in kayté tu yahaulil caan in quilich Hezuz, ti tu lacal maxulunteil. Amen.

OKOLTBÁ.

Bé in quilich Yumé, a quilich quimil tu tacmanzah u quilich puczikal in X-Quichpam Colel Zuhuy Maria, yetel le u mazcabil lob tu zebchitah ahbobat Simeon; zilkabtón yetel zdayatzil ti tulacal le maxob cu betcob u kahzahikilob u quilich okomolalob uay yokolcabe, catun c-nahmaté tu yanal cab, tulacal u hach utzilob a quilich quimil. Amen.

Ca c-payachitex hun pedz "C-Yum" yetel oxpedz "Quiqui Olnen." Tu pachile, hun pedz "Quiquidtantabac Dioz Yumbil, &."— Hun pedz xan "Tezcuntech &." Ca tun Dzoczabac yetel "Dtizokoltba," yeteliix "Quiqui-dtantabil" hebix yan tu dzoc Xocbil-U-Payachie.

QUILICH DIOZ.

Quilich Dioz, quilich mukáanil.
Quilich maquimil Diozé,
Tocoon ti tulacal lóbil,
Tocoon ta yatzil, Yumé.

Dchenec, Yumé, a leppolal,
A tohil yet a kuxil,
Dchahuc Hezuz ti in cuxtal,
Yatzil, C-Yumilé, yatzil.
Quilich Dioz, &.

Ti in zutyacuná ti téch
Ma uilic u hach dzedzquil,
Layech in Dioz, iix tumén,
Yatzil, C-Yumilé, yatzil.
Quilich Dioz, &.

Ti tech in Dioz, in podchmá,
Ti tech in yayatulil,
Ti tech quin tal okoltbá
Yatzil, C-Yumilé, yatzil.
Quilich Dioz, &.

Ti tubzah-utz, tubzah-dtán
Quin tohpultic in zipil,
Le tumen tan in uaacán
Yatzil, C-Yumilé, yatzil.
Quilich Dioz, &.

Ti a yatzil uokol in caáh,
Quilich Hezuz uahlohil,
Cax hebicx coil in kebán,
Yatzil, C-Yumilé yatzil.
Quilich Dioz, &.

In Diozé, in Zatzahulé,
Ilah bix in uotzilil,
Ti in mappiz keban dzatén
Yazil, C-Yumilé, yatzil.
Quilich Dioz, &.

In Dioz tul-yacunahé,
Ma a ppatquen xma le lail,
Ilah tech alan-uolén
Yatzil, C-Yumilá, yatzil.
Quilich Dioz, &.

Tech u chum maxulunté
Ti quilich dcha-otzilil,
Le tumen, Dioz mukaané,
Yatzil, C-Yumilé, yatzil.
Quilich Dioz, &.

LE "MAGNIFICAT"

U KUYEN-KAY X-QUICHPAM COLEL ZUHUY MARIA.

MACTILIZCUNAH u caah in pixan ti C-Yumil.
Ca t-quilmalikhí in uol tioklal Ku in peultahul.

Tumen tu yilah u mambalil le u x-ppentacá, heix tacti behelé, bin yaloob tulacal dchibaloob, ten X-Bolonpixan Quichpam Colel.

Tumen u mentahmá ten nohoch baloob leti maax lay H-Yuchuquile, layix xan kulbentzil u kaba.

Iix u yatzile, matech u hauzic ti hunppel kilacabil tac u laak kilacabil, yokol le maxob cu zahticobe.

Tu yezah u mactzilmukil u kab: tu mentah u paachahal le maxob cu nonohbailoob yetel u kaz tucul u puczikaloob.

Tu yeemzah noh h-yuchiquiloob ti u caan Xecob, ca tu canacunzah h-chincunahobe.

Tu chupah yetel tulacal utz h-uihoob, ca tu ppatah hohochil ayikaloob.

Tu mehenintah Izrael tioklal ma tu tubzic u yatzil.

Bay hebix tu kaxdtantah ti c-yumeex, ti Abraam, yetel ti u dchilacabil ichil u xocol a-haukatunoob.

Quiqui-dtantabac Ku-Yumbil; quiqui-dtantabac Ku-Mehenbil; quiqui-dtantabac Ku-Quilich Ikal. Amen.

TI C-COLEBIL

Amal u betal yetel mazcab u chiculil Okoltba utial ahnaçabil, chunkinil yetel ocnakinil.

I. U Xiknal-Tuchiil C-Yumil tu tazah dtan ti X-Zuhuy Maria, ca t-xalbaihi chen ti u mactzilil Quilich Ikal Dioz.—*Hun pedz:" Quiqui Olnen &.*

II. He u x-ppentac C-Yumilá: uchebac ti ten hebix a dtano.—*Quiqui Olnen &.*

III. U Mehen Dioz oc ti uiniquil, ca t-hedz cahlahi ichil c-tonex.—*Quiqui Olnen &.*

Quiqui-dtantabac Ku-Yumbil, Ku-Mehenbil, yetel Ku-Quilich Ikal. Amen.

OKOLTBÁ.

Ca a chup c-pixan, c-katic tech, Yumé, yetel a Kuldazabilah, utial ca toon ohelmá u uinicunzahul a Quilich Mehen, zebchitaan tumen Xiknal-Tuchiil, bizacoon, tioklal u numyail yetel u Cruz, tu yahaulil caput cuxtale. Tioklal laili C-Yumil Hezu-Crizto. Amen.

OKOLTBA.

(Memorare...)

ZIPITOLTAHAAN, YAN IIX XAN TI CA-KAL KIN KUL-DZABILAH.

KÁHAC tech ¡be hach x-dchaotzilil Zuhuy Maria! mix hunten uyac u caantal u culpachtaal ta men, mix huntul ti le maxoob cu okoltbaob ta taan, utial ca a boibezoob yalan u xik a dzayatziloobe. Le tumena, be X-Quilich Zuhuy ti zuhuyoob, ten xan qûin mukuolintic inba utial chicpahal ta taan. Helena, in X-Quichpam Colel, u X-Quilich Ná Dioze, okoltbá in caah tech yalan u cuch-alil in zipiloob, utial ca okoltbanaquech tin uolal tu taan a Quichquelen Al C-Yumil Hezucrizto. Ma a culpachtquen tu numyailoob ti in uotzil pixan, hebaque utzac a uuyquen, a macboybezquen, iix a dzaic ten hunppiit ti le leem yab utzob, yetel kuldzabilahoob, u dzama ta kab Dioz Yumbil, Mehenbil yetel Quilich Ikal. Amen Hezuz.

KAYIL.

—

ZIPITOLTAHAAN, YAN IIX XAN TI CA-KAL KIN KUL-DZABILAH.

Ti maxulunté
Quiquidtantabil,
¡Be Quilich Maria!
A zaz-zuhuyil.

Ti a cuxocolál,
Ti a kul quichpamil
Cu quimacoltal
Hun Dioz tu Nohchil.

Ti tech ¡be Maria!
X-Ahau ti caanil,
Ti tech puczikál
Kubbá uololil.

Zut toon a pacat,
Dchá toon otzilil,
Ti tech okoltbá
Quilich Náyatzil.

Amen Hezuz.

U MEIHULIL

OCOLAL, ALABOLAL YETEL YACUNAH.

TI OCOLAL.

Quin uoczic tinuol in Dioz, u yahmeyahil caan yetel lum, yetel tulacal balob pacbentzilob, yetel le ma pacbentzilobe; quin uoczic tinuol u balbentzilil Kulen Oxtul Ku-maacob, Yumbil, Mehembil yetel Quilich Ikal, Oxtul tu Ku-maaquiloob huntulili tu quilich Kuil ua Diozil.

Quin uoczic tinuol biquil u cadzit Ku-maaquilobe, t-oc ti uiniquil tu hontanil X-Quilich Colel Zuhuy Maria tu mactzil Quilich Ikal, *Dios Espíritu Santo* yalale, t-zihi, tu manzah nummiah yetel t-quimi t-oklalex, t-caput cuxlahi, t-nac ti cán; te tun bin talac u tial u dzoc kin u dchá u nucul u cuxtal cuxanob yetel quimenob. Quin uoczic tinuol tulacal le balbentzilob, uaix talambilob cu yoczaholtic yetel cu tohpultic quilich Nabil Molay-Ocaob Zinilcabil, Chun-ocolalil, Romaiixcahil, *Iglesia Católica, Apostólica, Romana* yalale, yetel tun lay ocolaloba quin dziboltic in manez in cuxtal yetel in quimil. Amen.

TI ALABOLAL.

Quin dziboltic in quilich Dioz, in pactech yetel in nahmatech tu yahaulil a quilich caa-

nil, tumenel teché u hách nohchilech utz, yetel u hunkul quimacolal in pixam; quin patic in nahmatic lay talam utzoblaa, tioklal u nahmatahob a quilich ppel Mehen in quilich ahlohil Hezu-Crizto, yetel le utzul meyhuloh bin in betob yetel u yantahulob a quilich dzabiláh, quin hetzcuntic in pátahulob tu menel teché u hách nohchilech utz, minan u xul a quilich dzayatzil tu calabilé, hách a uohel a dzocbez a háháltdanob, yokol tulacal le balob unchaquen u tial in tuclée.

TI YACUNAH.

Quin yacuntquech in quilich Yumé, yetel tulacal u uolol in puczikal, yetel yokol tulacal balob; quin yacuntquech tu menel teché in quilich Dioz, ca nahmatic u hách nohchil yacunah yokol tulacal yacunahob, tioklal a hách talamutzilob maxulenteob, ta uoklal xanquin yacuntic tulacal in lakob bay hebic in yacuntquinba tin baile. Dzaten Yumé, dzaten tioklal u quilich puczikal a ppel Mehen Crizto Ahlohil, ma in yacuntic mixmaac, mix baliix xan halitech. Amen Hezuz.

U MEIHUL-DTANIL

QUILICHCUNALTÉ TI OCÁ, BAPTIZMO LAE.

U meihul-dtanil Quilichcunalté ti Ocá, Baptismo yalal ich griego-dtane, tac tubx maan ti latin-dtan, ti castlan-dtan, yetel ti tulacal u dtan Criztoilcahoob, caiixe, ocolhá cu dzá nuctic, utial ocolal, hebix tu hedzcunzah caiix tu yalma-dtantah C-Yumil Hezucrizto, bin u belinte quexmax xiblal ua x-dchuplale, ua hunkuch minan u yuchuquil u tal huntul Pixnalyum kin ca u bete; kanan tumeno ca qui oheltaac le u meihul-dtanila.

Bay tun bin betaca: cu dchabal cax dzedzec u hach hahil há x-maxaak, cax ti kanab, cax ti dzonoot, cax ti dchen, cax ti chaac, tan tun u toxol yokol u pol max cu kamique, tan yalal ti baila:

"Huan, uaix Huana, ten quin baptizartquech, tu Kaba Yumbil, yetel Mehenbil, yetel Quilich Ikal."

Caliquil u dzabal le ha yetel u yálal le dtano, bin yanac tu yool max cu zique, u toh tuculil tan u mentic le bax u kat Quilich Nabil Iglezia ca mentaaque, utial le caputzihil, tubx u lukzal ti pixan u zihnalkebanlil, yeleliix tubx cu kamic u quilich chicul-dzalibil Criztoilzahaan.

BELBEZAHUL

TI

U XOQUIL LE PIC-HUUNA.

	Yich-huun.
Zipitolal yetel Kuldzabilah	3
Ti h-xoc	5
Xocbil-U-Payalchí, *Rosario* yalalé	9
U Ziilkabdtanil	id.
Yayatulul	10
Nanaol yok balbentziloob: *Yax hatzul*	11
Yok ca hatzul	12
Yok ox hatzul	13
Dtizokoltbá	14
Nac-Hol-Payalchí, *Corona* yalalé	17
Quilich Dioz	23
Le *Magnificat*, Kuyen kay	25
Ti C-Colebil, le cu yalal *Angelus*	26
Okoltbá, *Memorare*	27
Kayil	28
U Meihulil Ocolal &	29
U Meihul-dtanil ti Ocá	31

1 Pic = 1000

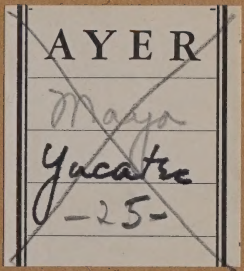
2 Bax = 2 x 400

4 Kaal = 4 x 20

Printed by Spinosa, who
for a century has issued the
Calendario de Spinosa, yuc
This Calendario often contains im-
portant Material on the Maya
people & language

(over)

Ayer
.BX
2163
.G55
1880


AYER
Maya
Yucatan
-25-